



Le dieu Shiva – manuscrit du Markandeya Purana

UPANISHADS HORS-CANON

# TATTVA UPANISHAD

*Upanishad du Principe originel*

Traduite et annotée par M. Buttex  
D'après la version de Paul Deussen,  
reprise par les Prof. V.M. Bedekar et G.B. Palsule

**Notes préliminaires :** Le nom original de cette Upanishad est TAD EVA, venant du *Vajra Samhita*, 32,1-16, que l'on pourrait traduire par « Ainsi est-Il ». Bien que *Tattva* soit la contraction de *Tat tvam*, et non de *Tat evam*, j'opte néanmoins pour ce terme, car la notion qu'il comporte de "Principe fondateur, Réalité absolue" est familière aux lecteurs des Upanishads (qui savent aussi à quel point ce terme est flou et élastique, englobant des concepts divers, à nuancer selon le contexte - cf. diagramme « *Les 36 Tattvas, ou Catégories d'existence* ») et converge clairement avec l'«Ainsi est-Il» de *Tad Eva*.

Ce principe originel est nommé dès la seconde strophe : c'est le *Purusha*, le Principe psychique universel, le Grand Homme cosmique.

Cette Upanishad est un collage ingénieux et subtilement agencé d'extraits du Rig Véda et du *Vajra Samhita*, intercalés entre des strophes qui sont proprement celles de l'Upanishad.



1. C'est Agni, Aditya,  
C'est Vayu et Chandrama,  
C'est le Pur, le Brahman,  
Les Eaux et Prajapati.
2. Toutes les divisions du temps ont jailli  
De l'éclair \*, du Purusha;  
Ni en hauteur, ni en largeur,  
Ni en circonférence le Purusha n'est mesurable.

3. Il n'existe aucune représentation de Lui,  
Qui est appelé "la Majesté suprême".

À l'origine, Il apparut comme un embryon d'or;  
Aussitôt né, Il devint le Seigneur de l'univers;  
Il affermit la Terre et les cieux.

Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,1)

Lorsqu'Il respire et qu'Il ferme les yeux,  
Il gouverne le monde vivant dont Il est le seul régent,  
Régnant sur les bipèdes ici-bas, comme sur les quadrupèdes.

Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,3)

C'est par Son pouvoir qu'existent les montagnes enneigées,  
L'océan, le flot du monde, dont les hommes parlent avec insouciance,  
Ce sont Ses bras qui forment les pôles des Cieux,

Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,4)

Il fait don du souffle de vie, Il accorde la force,  
Lorsqu'Il commande, tous Lui obéissent, même les dieux,  
Son reflet, c'est l'immortalité, et la Mort est Sienne, aussi.

Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,2)

Puisse-t-Il ne pas nous causer du tort, Lui, le créateur de la Terre,  
Qui a créé les cieux, également, fidèle à la Loi,  
Qui a créé les eaux puissantes, resplendissantes.

Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,9)

Lui, au-dessus de qui il n'est rien,  
Il a pénétré au sein de chaque créature.  
Lui, Prajapati, qui accorde ses dons sous forme de progéniture,  
Il pénètre, de seize parts, les trois luminaires. (Vaj. Samh. 8,36)

Indra, le prince, et Varuna, le roi,  
Ont fait à Ton intention ce Soma au temps des origines;  
Qu'ils en boivent tous deux, et j'en boirai après eux,  
Et puisse la déesse de la Parole apprécier ce Soma ! (Vaj. Samh. 8,37)

4. Il est la Divinité de tous les mondes dans l'espace,  
Il naquit il y a longtemps, du ventre d'une mère;  
Il naquit, et Il renaîtra,  
Il renaît en chaque homme, Il est omniprésent.

5. Lui qui naquit avant tous les autres,  
Qui se métamorphose en tous les êtres créés,  
Lui, Prajapati, qui accorde des dons sous forme de progéniture,  
Il pénètre, de seize parts, les trois luminaires.

6. Lui par qui les cieux, la stabilité de la Terre,  
La splendeur du Soleil et l'éclat du firmament furent affermis,  
Qui dans le monde intermédiaire mesure l'atmosphère,  
Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,5)
7. Lui vers qui les guerriers des deux armées tournent leurs regards,  
Comptant sur Son aide, le cœur anxieux,  
Lui dont le Soleil s'élève pour aller briller loin dans le ciel,  
Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,6)
- Lorsqu'au temps jadis, les grandes Eaux surgirent,  
Enceintes de l'Embryon cosmique, engendrant le Feu,  
Il s'est extrait d'Elles et s'est répandu, souffle vital des dieux.  
Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,7)
- Lui, le Puissant, qui promena son regard sur les Eaux  
Qui étaient gonflées de pouvoir et engendrèrent le Sacrifice,  
Lui qui était l'unique Dieu parmi les dieux,  
Quel est ce dieu, et vers qui allons-nous porter nos offrandes ? (RV 10,121,8)
8. Vena\* Le voit, Cela qui est suprême et occulté,  
Cela en quoi l'univers entier trouve son unique demeure,  
Cela qui est le point d'union et de départ des mondes,  
L'Omniprésent, qui est tissé par la trame et la chaîne dans les créatures.  
\* **Vena** : le Soleil de midi; dans le Rig Véda, c'est le nom d'un être céleste, peut-être l'arc-en-ciel.
9. Puisse le Gandharva, qui est familier de l'Éternel,  
Proclamer son secret et dévoiler ce vaste monde  
Dont les trois quarts nous demeurent celés.  
Celui qui connaîtrait tout cela serait le Père du père.
10. Il est notre Père et notre protecteur,  
Il connaît toutes les créatures et les endroits où elles demeurent;  
Il réside là où les dieux, lorsqu'ils parvinrent à l'immortalité,  
S'élancèrent, au-delà du troisième monde.
11. Parcourant tous les mondes, tournant autour de toutes les créatures,  
Explorant toutes les régions, dans toutes les directions,  
Il pénétra, sur l'ordre du Premier-Né,  
À l'intérieur de tous les Soi au moyen de Son propre Soi.
12. Instantanément, Il parcourut la Terre et les cieux,  
Explora tous les mondes, toutes les directions, jusqu'à la région de la Lumière;  
Il déploya le réseau de l'ordre cosmique :  
Il le vit, Il se métamorphosa en lui, car Il était Lui-même cet ordre cosmique.
13. Le merveilleux Seigneur de la Demeure originelle,  
L'ami bien-aimé d'Indra,  
Je L'ai invoqué, pour qu'Il me fasse don de la sagesse. Salutations ! (RV 1,18,6)

14. La Sagesse, qui est l'hôte des dieux,  
Et que les ancêtres (*Pitris*) estiment par-dessus tout,  
Puisses-Tu aujourd'hui me la communiquer,  
Et me rendre sage, ô Agni. Salutations !
  
15. Puisse Varuna me conférer la sagesse,  
Puissent Agni et Prajapati me conférer la sagesse,  
Puissent Indra et Vayu me conférer la sagesse,  
Oui, que le Créateur me confère la sagesse. Salutations !
  
16. La caste des Brahmanes et celle des guerriers,  
Puissent-ils bénir cette bonne fortune qui m'échoit,  
Et que les dieux m'accordent la plus haute forme de fortune !  
À toi, ô Fortune, salutations !

